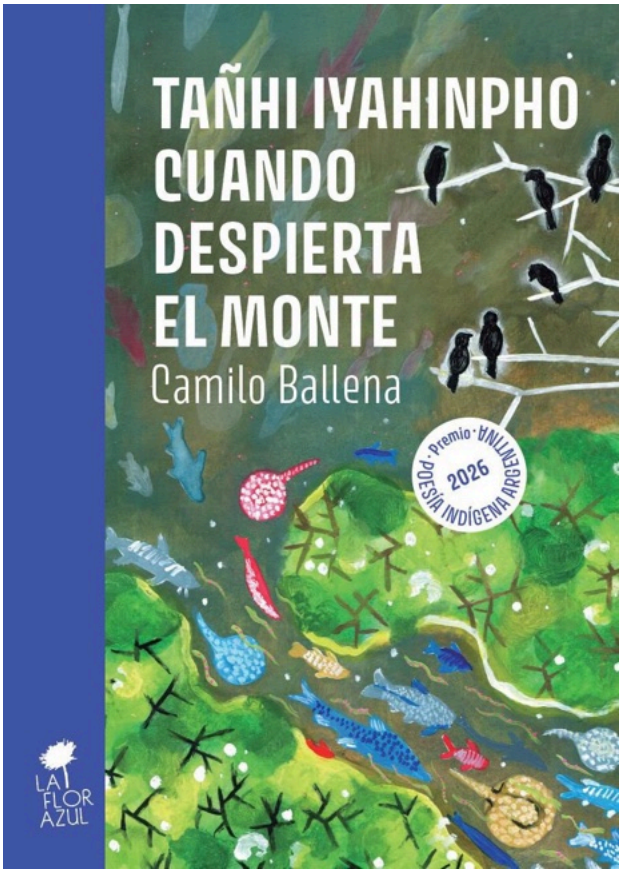
Tañhi iyahinpho / Cuando despierta el monte, Camilo Ballena
Ganador Premio Poesía Indígena Argentina 2026



Poesía original en castellano y wichí © Camilo Ballena
Introducción y selección © Violeta Percia y Diego Antico

Camilo Ballena vive en Sip'ohi (El Sauzalito), Provincia de Chaco, Argentina. Se crió en un entorno comunitario donde la lengua wichí y las tradiciones ancestrales formaban parte esencial de la vida cotidiana y donde los ancianos y sabios wichí le enseñaron los valores del respeto, la palabra y el equilibrio con la naturaleza. Es investigador de la lengua wichi y docente bilingüe. En 2012 fundó la Editorial Wichi Lhomet (un proyecto colectivo destinado a promocionar autoras y autores, músicos e ilustradores wichí, y a producir materiales didácticos). Ha contribuido a la construcción de una pedagogía intercultural wichí, basada en los principios del "hacer juntos" (Tonufweshu). Camilo es poeta, músico y cantautor, tiene tres discos con canciones de su autoría, como "Sip'ohi" y "Matojh-is". Los poemas que presentamos pertenecen al libro *Tañhi iyahinpho / Cuando despierta el monte*, edición bilingüe wichí-castellano, poemario ganador del primer Premio Poesía Indígena de Argentina en 2026.

Tañhi iyahinpho / Cuando despierta el monte pone entre paréntesis la visión occidental mestiza del monte para dar paso a la visión wichí. En el inicio, el poeta pregunta: "Hat'ehap n'wuye tojh n'yomey tañhi, tojhmhe nintowflayej? / ¿Cómo cuento el monte a quien nunca lo ha atravesado?"; y se encamina a esa tarea emprendiendo una respuesta poética de traducción. Escribir poesía a dos lenguas, en idioma wichí y castellano, supone recorrer un trabajo mayor que es el de la traducción filosófico-epistémica. Como dice Camilo Ballena: "Las palabras vinculadas al monte, los espíritus, los ciclos naturales o las emociones tienen sentidos más amplios que en español". El respeto de la diversidad intercultural y del derecho de los pueblos debe partir de estas traducciones. El poeta asume, entonces, la necesidad de contar y de hacer oír la memoria del monte, que es también la escucha de lo que el monte habla en la lengua wichí. La experiencia de habitar de otros modos los territorios se abre como posibilidad en la tarea de atravesar el camino entre dos lenguas con los pies en la tierra. Todo lo que se hunde en el monte, en las sombras y en los remolinos conoce mundos sensibles que conversan, que piden respeto y que ofrecen reciprocidades. El poemario hace girar la vida en el monte donde se sabe que nadie está solo y que "cada raíz es un pariente antiguo". Esta no es una metáfora ni un sentido figurado, sino una conciencia diferente de la vida en (y con) el monte que no sólo palpita, también habla y piensa a través de las generaciones. El monte es una vida tutelar de la vida de los hombres y las mujeres y, si esa vida se retira o se extingue, lo humano se queda sin destino. Hablar el monte del Gran Chaco en idioma wichí significa comprender y hacer oír las formas de esa vida futura.

El poemario llega en un tiempo donde los montes y los ecosistemas están cada vez más amenazados por la profundización del modelo extractivo y privatista de la tierra que extrema la injusticia medioambiental, a la vez que precariza y asfixia aún más la vida en las comunidades. *Tañhi iyahinpho / Cuando despierta el monte* invita, "en el ir y venir entre lenguas", a pensar otros mundos posibles, a abrir una sensibilidad distinta sobre los modos de ocupación de los territorios y a producir desde la imaginación poética otra subjetividad.

Poesía original en castellano y wichí © Camilo Ballena - Siwar Mayu, Octubre 2026
Introducción y selección © Violeta Percia y Diego Antico

TAÑHI WEHEY

TAÑHI LHELE
HOPE TOJH HULU I’PE T’OJH
WIT ILOTCHE LAFWELTSI
HOPE ELH TOJH PAJHCHE KAMAJH
ICHEFWEN
LHAWLHACHE TOJH YIK
IHI TOJH IHI MAK TOJH ICHE
T’IYALH
WIT TOJHMHE LHAY’AJHPHO
HAL’OY T’ISAN INOMETPHO LACHUWEJ
HOPE MAK TOJH HOTEHEN HAN’ONHI
LAPAK TEMCHE HAL’OY KAHEPELH
TAÑHI LHELE
LAT’UTLE TIPOTSINPE
TOIHONA OLETSJH TS’ILEY
TAK’EFWIPE WIT T’ESEY
TEMLO MAK TOJH ICHE
TEJCHE OYTAJH MAK TOJH TEMEJ
TAÑHI LHELE
TAMENEJ TONTICHENCHE MAK TOJH ILOY
MOLHYEJ INWOK
MOLHYEJ INOT
MOLHYEJ HEPEL
MOLHYEJ MAK TOJH TONTIKNA

↳ ESCUCHA AL AUTOR LEYENDO ESTE POEMA EN WICHÍ

Poesía original en castellano y wichí © Camilo Ballena - Siwar Mayu, Octubre 2026
Introducción y selección © Violeta Percia y Diego Antico

SER DEL MONTE

Ser del monte
es llevar polvo de sendero en la piel
y sentir que cada raíz
es un pariente antiguo que todavía
enseña.
Es caminar despacio
porque el tiempo aquí no corre
respira.
Y en cada respiro
habla el espíritu de los árboles
los guardianes invisibles
las voces que habitan la sombra fresca.
Ser del monte
es tener el corazón tejido
con fibras de chaguar
firme y flexible
capaz de sostener la vida
aunque la vida duela.
Ser del monte
es recordar que todo está vivo:
el aire
el agua
la sombra
el sueño.

Poesía original en castellano y wichí © Camilo Ballena - Siwar Mayu, Octubre 2026
Introducción y selección © Violeta Percia y Diego Antico

HAWESIFWAS

THA ICHOJHLHAMCHE LAKHAJHÑHAYAJH
HOTE TOTTEY HIW'ENHI
TOJH ILOTA HOPE TOJHMHE LHAJH LATESA.

LHAMIL T'EYA MAK TOJH TOKNIT'EYAYA
Y'ITPE TOJH INATHAJH HAL'OWULEY
FWENCHEY INEKWEPHO TOJH LHAM N'OLA
MAK HANA ITSEPYENCHE TOW'ATSHANCHEYAJH
.
ICHEKFWI HEPELH TOJH IS
HAL'OY TOJH WEWFPE
INWOK HAPITSAJHICHE WIT HAT'ENHICHE
TEJCHE NIPITAJHA TOJH N'OLA
NICHOTLO INWOKMHE TOLHCHE TAÑHI
MATTOJH TAKHAJHAY
W'ENHI LHAMEJ PELHAYMHE.

TOWEHEY TOJH LALEMSAS
LHAMIL LACHEFWENYAJH
HIN'OLTEJ LATETNHAY
ICHE TOJH IHI NOTMHE
WIT HAN'ONHICHE LAN'OYIJ
THA IWU CHUWESHA

TUK HOPE NILOWKYALHI
T'EYA TOJH T'IWINLHI
TOJHMHE TACH'AWHIYA
LHICHEFWENEJ MAK TOJH ICHE
TUK HOPE HIP'ETHAT
ISTAKEJ LAN'OYIJ
TOJH IYEJ T'ISAN
WIT LHOY'A LACHUWEJ

Poesía original en castellano y wichí © Camilo Ballena - Siwar Mayu, Octubre 2026
Introducción y selección © Violeta Percia y Diego Antico

PEQUEÑOS DUEÑOS

Inadvertidos
llevan una antigua grandeza
invisible
que se escucha con el corazón.

Cuidan lo que el mundo olvida.
El brillo del amanecer sobre las hojas
la presencia despierta de los pájaros
el equilibrio que sostiene a todas las
vidas.

Habitan la sombra suave
arboledas frondosas
mirada inaudita del viento.

Leves
como un soplo
su espíritu es más fuerte
que cualquier tormenta.

Pequeños grandes dueños
enseñan sin palabras
hablan con señales
con movimientos del agua
con pasos sutiles…

Respetarlos es caminar protegido.
Escucharlos es aprender la lengua del
mundo.
Olvidarlos, perder el camino
que une al cuerpo
y el alma.

Poesía original en castellano y wichí © Camilo Ballena - Siwar Mayu, Octubre 2026
Introducción y selección © Violeta Percia y Diego Antico



Poesía original en castellano y wichí © Camilo Ballena - Siwar Mayu, Octubre 2026
Introducción y selección © Violeta Percia y Diego Antico

INWOK TOJH TOT’IÑNHUPWU

INWOK TOJH YISTHU TAÑHI
ICHOJHLHAMCHE TOWEHEY LHAÑHI
LHOMTES TOJH NIN’OLACHE
TOJH IYEJ, THONHOY HAN’ONHIYA
AHOPE TOLHOMTES, T’ISAN NIN’OLA
APOSET, ACHUS PITSAJHCHE
TOIHANEJ, HAN’ONHI THA LAHESEK IYEJ
TOLHAMIL TOJH INAMEJ

VIENTO MENSAJERO

Viento que atraviesa el monte
mensajero de las deidades
traes rumores de lo invisible
y secretos de los ancianos.
Palabra sin reflejo.
Canto y silbido.
Lo invisible recuerda
sus pactos con nosotros.

Poesía original en castellano y wichí © Camilo Ballena - Siwar Mayu, Octubre 2026
Introducción y selección © Violeta Percia y Diego Antico

PELE TATELHUY

KATETSEL HOTEWUYE TOTTELHUY
ITETSHAN TO’ELH N’OYIJ TOJH HUNATSI
HOTE WICHI ITETSHAN
NITOWFLESHEJ TOJH ISI
ELH TOJH LHUKWE P’ANTE
W’ENTUK HITS’ILAK LHAMEJ
PELEL’IÑNI ITSUK NILHUKEJ LAHANYAJH

LOS OJOS DEL CIELO

Despiertos
las estrellas son ojos
vigilan los pasos del hombre en la noche.
El wichí levanta su mirada
y reconoce en su brillo
la presencia de los que estaban antes.
Nadie está solo,
el cielo guarda nuestra memoria.

↳ ESCUCHA *Los de SIP'OHI*, agrupación musical del autor

Poesía original en castellano y wichí © Camilo Ballena - Siwar Mayu, Octubre 2026
Introducción y selección © Violeta Percia y Diego Antico

MÁS SOBRE CAMILO BALLENA Y EL PREMIO PIA 2026

- "El Premio Poesía Indígena de Argentina debuta celebrando la riqueza de las lenguas originarias", Infobae, 2026.
- "¿Quién es Camilo Ballena, el ganador del Premio de Poesía Indígena Argentina?", Clarin, 2026
- Camilo Ballena: "Escuchar, recuperar y recrear voces silenciadas". Entrevista de Osvaldo Aguirre, Op.cit. 2026.

SOBRE LOS COMPILADORES



Violeta Percia es poeta, escritora y realizadora audiovisual. Es Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires y estudió cine en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, Cuba. Trabaja como profesora e investigadora en la Universidad de Buenos Aires y en la Universidad de Tres de Febrero. Fue parte del colectivo que realizó el Podcast literario Sin pedir permiso: poéticas de Wallmapu. Es organizadora y programadora de la Muestra de Cine Indígena en Buenos Aires "Desde Wallmapu al Nunatsiavut". Publicó los libros de poesía Clínica enferma (2003) y Poesía del Tanti Rao (2019), y la novela Como nubes (2021); y editó y tradujo distintos libros, entre ellos *Traducir poesía: mapa rítmico, partitura y plataforma flotante* (2014).



Diego Antico es músico, docente y licenciado en Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Actualmente trabaja en el Centro de Estudios sobre Pueblos Originarios de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno como investigador, curador y gestor cultural. En 2024 creó y organizó las jornadas *La palabra indígena* en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. En 2025 creó y coordinó junto a Violeta Percia el *Premio Poesía Indígena de Argentina* con el auspicio de la UNTREF.

Poesía original en castellano y wichí © Camilo Ballena - Siwar Mayu, Octubre 2026
Introducción y selección © Violeta Percia y Diego Antico